

## PROPRIO DE LA MISA SAN RAFAEL ARCANGEL

24 de Octubre - Fiesta clase 3.ª - Blanco

*Salmo 102.20,1* INTROITO

BENEDÍCITE Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus. *Ps.* Benedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. *V.* Gloria Patri.

Benedicid al Señor todos vosotros sus ángeles, poderosos guerreros que ejecutáis sus órdenes y dóciles a la voz de su palabra. *Salmo.* Bendice, alma mía, al Señor; todo mi ser bendiga su santo nombre. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui beatum Raphaëlem Archangelum Tobiae famulo tuo cómitem dedisti in via: concéde nobis famulis tuis; ut ejúsdem semper protegámur custodia, et muniémur auxilio. *Per Dóminum.*

¡Oh Dios!, que has enviado al bienaventurado arcángel Rafael como compañero de camino de tu siervo Tobias; concédenos también a nosotros tus siervos, la constante protección de su custodia y la seguridad de su auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Tobias 12.7-15* EPÍSTOLA

IN díebus illis: Dixit Angelus Ráphaël ad Tobíam: Sacraméntum regis abscondere bonum est: ópera autem Dei reveláre et confitéri honoríficum est: Bona est orátio cum jejúnio, et eleemósyna magis quam thesáuros auri recóndere: quóniam eleemósyna a morte líberat, et ipsa est, quæ purgat peccáta, et facit inveníre misericórdiam et vitam ætérnam. Qui autem faciunt peccátum, et iniquitátem, hostes sunt animæ suæ. Manífesto ergo vobis veritátem, et non abscondám a vobis occúltum sermónem. Quando orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino. Et quia accéptus eras Deo, necesse fuit ut

En aquel tiempo, el ángel Rafael dijo a Tobias: Bueno es ocultar et secreto del rey, pero es loable revelar y publicar las obras de Dios. Buena es la oración con el ayuno, y la limosna mucho mejor que tener guardados el oro y los tesoros, porque la limosna libra de la muerte ; ella es la que purifica de los pecados; hace hallar la misericordia y la vida eterna. más los que cometen el pecado y la iniquidad son enemigos de su propia alma. Por tanto, voy a manifestaros la verdad, sin encubriros cosa alguna: Cuando orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y te levantabas de la mesa a medio comer, y escondías los cadáveres en tu casa durante el día para enterrarlos por la noche, yo presentaba tu oración al Señor. Y, por lo mismo que eras acepto a Dios, fue preciso que la tentación

tentatio probéret te. Et nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram uxórem filii tui a dæmónio liberárem. Ego enim sum Ráphaël Angelus, unus ex septem, qui adstámus ante Dóminum.

*Tobias 8.3; Salmo 146.5*

ANGELUS Dómini Ráphaël apprehéndit et ligávit dæmónem. *V̄*. Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus.

*Psalms 137: 2*

ALLELÚIA, allelúia. *V̄*. In conspéctu Angelórum psallam tibi: adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo, Dómine. Allelúia.

*Juan 5.1-4*

IN illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Pro-bática piscina, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum expectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscinam, et movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscinam post motiónem aquæ, sanus fiébat, a quacúmque detinebátur infirmitate.

*Apocalípsis 8.3,4*

STETT Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei, allelúia.

te probase. Y ahora el Señor me ha enviado para curarte y librar del demonio a Sara, esposa de tu hijo. Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete que asístimos ante et Señor.

GRADUAL

Rafael, el ángel del Señor, apresó al demonio y lo encadenó. *V̄*. Grande es el Señor nuestro y grande su poder.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. *V̄*. Te cantaré himnos en presencia de los ángeles, me postraré cara a tu santo templo y alabaré tu nombre, Señor. Aleluya.

EVANGELIO

En aquel tiempo se celebraba la fiesta de los judios, y subió Jesús a Jerusalén. Hay en Jerusalén, junto a la Puerta de las ovejas, una piscina, que en hebreo se llama Betsaida, la cual tiene cinco pórticos. En estos yacia gran multitud de enfermos, ciegos, cojos, tullidos, que esperaban la agitación del agua. Porque el ángel del Señor descendía de tiempo en tiempo a la piscina, y agitaba el agua, y el primero que, después de haber sido agitada el agua, entraba en la piscina, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

OFERTORIO

Púsose un ángel ante el altar, con un incensario de oro en la mano, y diéronle muchos perfumes, y el humo de las aromas subió al acatamiento de Dios.

SECRETA

HÓSTIAS tibi, Dómine, laudis offérimus, suppliciter deprecánte: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénti suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram provenire concédas. Per Dóminum.

Te ofrecemos, Señor, este sacrificio de alabanza, suplicándote humildemente lo admitas propicio por la intercesión de los ángeles, y nos concedas que sean para nuestra salvación. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFÁCIO COMÚN

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesión:

*Daniel 3.58*

BENEDÍCITE, omnes Angeli Dómini, Dómino: hymnum dicite, et superexaltáte eum in sæcula, allelúia.

COMUNIÓN

Ángeles todos del Señor, bendecid al Señor; cantadle y ensalzadle por todos los siglos.

POSCOMUNIÓN

DIRÍGERE dignáre, Dómine Deus, in adjutórium nostrum sanctum Ráphaëlem Archángelum: et, quem tuæ majestáti semper assístere crédimus, tibi nostras exiguas preces benedicéndas assignet. Per Dóminum.

Dignate, Señor Dios, enviar en nuestro auxilio al santo arcángel Rafael; y él, que sabemos asiste siempre a tu majestad, te presente nuestras pobres plegarias, para que las bendigas. Por nuestro Señor Jesucristo.